

五語快易通（台灣原住民排灣語）

P001

Izuwa anema sanguwanguwa a kakanen i
dut(palingulje)i tatakesiyan(kakituluan, kunkuan,
gaku)?

學校附近有什麼好吃的東西？

P002

aza sanguwanguwa a kakanen? liyav a lavace!
好吃的東西？那可多囉！

P003

tjalja tjenglayan a en na sema tua kakanan nu
azemezetj.

我最喜歡去夜市吃東西。

P004

pai! makakesanga, tjasi kaivan nanga.
晚餐準備好了，來吃飯吧！

P005

kilimu kanu! kanu nu maculjuculju-anan.

趁熱，快吃吧！

P006

sasanguwa a ngata satja kaiven!

好豐盛的晚餐。

P007

sanguwa a ngata sa damai.

這道菜很好吃。

P008

anema su kinatjengelayan tu su kanen? nanguwa a
veljevelje a u kanen.

要不要來點水果？好啊！我要吃香蕉。

P009

maatianan a en a temekele a puita?

我可以再喝一杯茶嗎？

P010

na sa keman sun tua nema? (anema su sa kemanan?)

你要不要吃點東西？

P011

na mavetu a en, djavadjavay!

我吃飽了，謝謝！

P012

Inianan a keman a en tua sa namaya tucu a kakanen.

我沒吃過這種東西。

P013

sasanguwa sa tja kaiven?

今天的晚餐豐盛嗎？

P014

ui! sasanguwa a angata(alavac)!

不錯！非常豐盛。

P015

na mavetuanga en alavac! pacencenanga!

我吃得飽，吃不下了！

P016

na saljinga sun a temekele tua ucia tu sayda?

你想喝果汁還是汽水？

P017

na sakeman a en tua uwacin.

我想要吃蚵仔煎。

P018

na-kemacu a en tua alju, nasa-keman mun?

我帶了一些糖果，你們想吃嗎？

P019

maculju alavac! dj apesu-anan sakakan!

太燙了！先吹一吹再吃。

P020

galjuwanan, palamuanga satjen a kaive.

晚餐再等一下子就好了！

P021

aza keman tua udjidjilje a daikun, bulay tua su maca.

吃紅蘿蔔對你的眼睛有好處。

P022

maya keman tua aljualju a pasusangase tua tja sikanan.

不要在飯前吃那麼多零食。

P023

Inia tjen a tjaljuetju nu kemakan e tjen.

吃飯時，不要拿筷子敲碗。

P024

aza kakedrian inia tjen a penili tua tja kanen, tja kanen a gemudem.

小孩子不要挑食，要把盤子裡的東西都吃完。

P025

semuliave tjen tua ljacen(tja suliaven a ljacen, talivake e tjen)!

吃蔬菜對你的身體有幫助。

P026

maculju! tja sikinemenem!

很燙喔！要小心！

P027

inia tjen a semuliyave tua avai. tja pacengecen a ita.

粽子不要吃太多，只能吃一個！

P028

keman su tua tinawdan ta vutjulje nua kuka(vuyu) a kinsa?

你要吃雞肉飯嗎？

P029

uri vemeli su tua alju?

你要買棉花糖嗎？

P030

nima sa kafyi(咖啡)? u salume a lavace!

誰泡的咖啡？怎麼那麼香！

P031

Niaen sa inalan a 爆米花. (aicu a u inalan a爆米花,
aicu niaen a inalan a爆米花)

這是自己做的爆米花。

P032

tja kudainanga sa tjeza djamay? (sa tjeza djamay tja
kudainanga?)

這些剩菜該如何處理呢？

P033

izua u tjalupun a pasu-udjidjilj(像紅色的).

我有一頂紫色的帽子。

P034

aza uri djetjemananga, kipuitun(kemava) tjen a pakaliyave.

天氣變冷了，要多穿衣服。

P035

tja ljekedrianga sa itun(kava), tja medrikitjeanga kasuy(kacakac, zubun).

衣服太小了，褲子也變短了。

P036

sanuwa'u a su kasuy(kacakac, zubun)! (把你的褲子整理好!)

把褲子的拉鏈拉好。

P037

lutelutu a limalima na su itun(kava)!

袖子捲起來。

P038

sanuwa'u a vengtje na su kucu!

鞋帶綁好。

P039

kucusetawuanan sa kemucukucu.

穿鞋之前要先穿襪子。

P040

aza uri enmutjaljeanga, pakilimu a kemapa sa emamigucu.

下雨了，快穿上雨衣和雨鞋。

P041

kegrikedri sa kucu se tjajkedri tjen a pagalju.

鞋子太小穿起來有點緊。

P042

pacangalale a lavac sa itun(kava, kaba).

這件大衣的價錢很昂貴。

P043

na mavelide sa su siniitun(kinavan), pasalive sa su sicaingan.

衣服穿反了，扣子扣錯了。

P044

nu kalja djadjeljeman na pakaliyave tjen tua itun(kava衣服).

冬天大家都穿衛生衣和毛線衣。

P045

【nu tja siitun(sikava)】.
這件衣服穿起來很保暖。

P046

tusa adaw uri emitun(kemava)tjen tua sisagaku a itun a
semagaku.
今天要穿制服上學。

P047

emitun(kemava) tjen tua siundudu nu uri undudu tjen.
體育課的時候要穿運動服。

P048

emitun(kemava)tjen tua malain a itun(kava) a semagaku
nu masantjelulje a adav.
星期三可以穿便服上學。

P049

aza u kaka tjaljaljak a u`aljay, nu kemasuy(zemubun)
tua kedremedremele
弟弟穿牛仔褲很可愛。

P050

izua ita u kucu siundundu sa ita kavakucu.

我有一雙布鞋和一雙皮鞋。

P051

tjengelai a kemucu tua vavavavav a kucu ti ina.

媽媽喜歡穿高跟鞋。

P052

izua nu masuilu a malakava, inia tja teveljen a vemat? .

有些衣服會褪色，不可以放在一起洗。

P053

nu makungai a itun(kava)tja kudainanga?

衣服沾到墨水，怎麼辦？

P054

azua na setjawlanga tu ita cacayngan a su itun(kava).

你的衣服掉了一顆鈕扣。

P055

ru paeljin(pusalatje)a en tai ina vemate aya, venaivai aya.

我常幫媽媽洗衣服、晾衣服。

P056

inia(umaya)palingi tu(na) vauwan a tja itun(sikava)ana
mavate sa namaljenguan pacengceng.

不一定要穿新衣服，只要乾淨整齊就好。

P057

kinuyanga na u salasaladje pita u itun a limalima.

我的袖口被同學扯破了。

P058

izua liyave a u puitja(siace).

我有很多件背心。

P059

pai! tja siiladjan a sama pulawla-ngan(umaan, tedepe).

我們到客廳坐坐吧！

P060

Tja sikaycuwanan Ita kakanan a kaive.

我們在飯廳吃晚餐。

P061

kemesakesa ti ina i kakesan(kakanan, cauka, suyziba).
媽媽在廚房煮東西。

P062

aza u kaka tjaljaljak a vavayan, na emlen I tua aelengan.
妹妹在她的房裡睡覺。

P063

tima sun a mavanavanaw? pakilimu!
誰在浴室洗澡？請快一點！

P064

aza zidusiya ni sinsi pinizua I tua sasekezan.
老師的車停在車庫裡。

P065

matjani a en a kemasi- vavav I tjaljetjalje ta kadjaman.
今天早上，我從樓梯上跌下來。

P066

aza u laulje(adupu)pinipatjalatje tua cekui.
我的課本放在抽屜裡。

P067

paseiljau sa pakelayan a pasa-ljaljisukan(tansu) aza su
paljetja(kabun, itun).

把外套拿到衣櫥裡掛起來。

P068

sinipakelai a u zuga I kakaigian.

我的畫掛在禮堂。

P069

izua men I kakituluwan tua tinnaw a kitulutulu.

我們在電腦教室打電腦。

P070

ti sinsi tjemawtjawtjaw tua saliman.

老師正在廣播。

P071

ti sinsi pakatua suci a paljingas atua matjaljaljak na situ.

老師用手機和家長聯絡。

P072

macau a en a palimasutje tua u kaban.

我會自己收拾書包。

P073

Maati(saygu, macau) a en a djemadjas tua ciawan ata ecap.

我會自己拿碗筷。

P074

izua cemugecugecuge, saw a pazuni tui tima?

有人在敲門，去看看是誰。

P075

pai! sueljevi a en. (tima uri maati a semueljevi tjai nu a en.)

誰幫我開個門？

P076

su-kucu-anan sa zemuli.

把鞋子脫掉，穿上拖鞋。

P077

maya mapulac(mapuvalun)lja! tjumaanga en a kilimu.

別擔心，我會準時回家。

P078

itua I cekui a sidjepetjdjepetj tua tilibi(遙控器).

遙控器在桌子上。

P079

saw pilimaw, uri kencengelje-anga tjen.

去洗手，準備吃午餐。

P080

matulivu sanu kakituluan, pai! palimasutju!

教室太亂了，收拾收拾。

P081

maya madrawdrav(paenetjuanga)a emevutje tua
ljawljav(dinki).

別忘了關電燈。

P082

ma-ati sun na mantjez a sema-tua u pan-kun-se? .

你可以來辦公室一下嗎？

P083

kipacadjaw tua ljawljaw, marekutje a en tu maculju sun.

離酒精燈遠一點，我怕你被燙到。

P084

eljinguanan a velican azua cemel.

麻煩你去倒垃圾。

P085

uza pakunkunanga a i gaku(kunkuwan, kakituluwan).

學校的鐘聲響了。

P086

patjagaveanga a u sipacegedan(sigacaljan).

我睡過頭了。

P087

inia en a sekata'ede.

我睡不著。

P088

gudemuanan a su vaveciken, sa su na pacucun tua tilibi.

做完功課才能看電視。

P089

saw takesiu(veciku), mavan(padjuludjulu)ta su sisekin.

去看書，準備考試。

P090

aza sewdu a tjemecatjak.

水龍頭在滴水。

P091

aza maljupetje-anga sasenavan. (aza sasenavan a maljupetje-anga)

洗手台塞住了。

P092

uri magudem-anga sa za'u.

肥皂快用完了。

P093

dje'esu-anga nu puwamin sun a ma kaya(aluvu, binziw).

上完廁所要沖水。

P094

nu uri vaika-anga sun, ljupetju-anga zaljum.

離開前，請把水關緊。

P095

maka dje'es-anga(puzaljum-anga) sun tua hana?

你澆花了嗎？

P096

djemaljun-anga si-palimasudjan a adav!

掃除的時間到囉。

P097

palimasutju aza mala-'adupu sa velican! (aza
mala-'adupu palimasutju sa velican!)

把廢紙整理好拿出去。

P098

ma'ati a en a 'emeljin(pusaladje) a djemuwas tua
ezun(madu).

我會幫忙擦窗戶。

P099

sa mala eznn senaveanga.

這些窗戶要洗一洗。

P100

izua vaveliyan i pa'aya'ayav tua kakituluwan(gakuku,
nkuwan).

學校對面，有一家超級市場。

P101

matja liyaliyave a kakanan I dut(palingnlje) tua
kakituluwan(gaku, kunkuwan).

我們學校附近有很多餐廳。

P102

inu a su kinaizuanau? i zuazua en i taipa(taihuk)

你住在哪裡？我住在台北縣。

P103

masan limalja a pasavavav sa uma.

這是一棟五層樓的建築物。

P104

tjaw kitulu a semamaza, inia-nan a sedjalu alavac
ti-madju.

他剛來到這個學校，對這裡還是很陌生。

P105

avan a tjadjalananga a tjen tua tja kinaizuanan.

我們住在同一條街上。

P106

pasa-vili tjen i maza, uri maati sun djemumake tua
kakipucemelan.

由這裡向左轉，你就可以找到健康中心了。

P107

nia en sa 'a'iladjan, ini a nisun.

這是我的坐位，不是你的。

P108

aza u salasalatj a ti Aci u ljaediedi.

我同學阿吉是我鄰居。

P109

maka ljavin tjen a djemace salenguwa e tjen

走路要靠邊才安全。

P110

aza i lizuk a pailailan izua si vaikan a maka vavav a djalan.

在市區行人要走天橋。

P111

a cemalivat tua djalan avan a uljawv na dinki a tja pacunan.

過馬路要看紅綠燈。

P112

a cemulivat tua djalan, pacun tjen pasa kavili,
pasakanavalj, nu neka a zitusiya ma? ti tjen a cemalivat.
穿過馬路要看清左右，沒有來車才可通過。

P113

nu uri emutubaitjen tjemalupun tjen tua angcinmaw
機車要戴安全帽。

P114

saselenguwaan nuaya, amin a sisatjuma a djalan.
安全是通往家中唯一的路。

P115

aza maka-tua bas, avan a masa sumusumus tjen.
乘車次序是先下後上。

P116

aza maka-tua bas, tja pa-iladjén a na selekuya.
在車上應讓座給需要的人。

P117

na paka tua kisiya en a sama taipa.
我搭火車到台北。

P118

na paka-tua 捷運 a sema 中和 ti madju.
他搭捷運到中和。

P119

izua ljalje-vavavan tua bas, imaaya lima taidai(500
前面五百公尺就有公車站牌。

P120

veliwanga tu drusa ta na kisiya a kippu.
我買了兩張火車票。

P121

izua i maza kisan paveliveli tua kippu.
這裡有自動售票機。

P122

kipavengetj e tjen anan a pakasangus nu uri ungutin
tjen.
開車前要繫安全帶。

P123

pasa navalje tjen I zua tua sikicevun.

下一個十字路口請右轉。

P124

tjacengecengen a tja pasacatja Avan a tja siselunguwaan.
保持距離，以策安全。

P125

nu uri ljevavaw tjen tua haiya, tja sivecik a sinipukeljan
a vecik.
搭計程車請記下車號。

P126

aza maka tua bas, temuvun tjen tua pakiyaw.
搭公車要準備零錢。

P127

upai tjumalji a en tu pasa inu a 中山路?
你能告訴我中山路怎麼走嗎?

P128

madjulu a malingac nu maka tua bas ti matju.
他很容易暈車。

P129

ini a maati a mita tulu(mukelj) i luka.

走廊上不能奔跑。

P130

aza nu maka tua tjaljetjalje tjen, maka ljavín(navalje or livai) tjen.

上下樓梯要靠右邊走。

P131

nu ma' epu tjen, Inia tjen a ma' aizin. (nakuya ma' aizin.)

排路隊不要推擠。

P132

iladju!

請坐下！

P133

nu makaki-tulu-anga tja se' etjen.

讀完了，把課本合上。

P134

uri sabenulu?

想要玩球嗎？

P135

se' etjuanan aza vangavangan.

先把玩具收好。

P136

anema nu adavan tusasawni? niciwbi(lihai) tu sa sauni.

今天星期幾？今天是星期天。

P137

maka djumak sun tua pinaulidan vecik? pai u kiayaman!

你會找出正確的字嗎？我試試看。

P138

na makuda a daw? sa emudjaljeanga!

外面天氣怎麼樣？下雨了。

P139

maya kivantangan a ecap!

請別拿剪刀玩。

P140

su ka-ati na cemulu?

你可以連連看嗎？

P141

maya venelic a pa-atelen a cemele.

垃圾別亂丟。

P142

maesananga sun tja sitekele tua zaljun sa kadaedan.

你感冒了要多喝水多休息。

P143

nama pasaetjuanga su cungale, u tjiyakaw a sema zi papucemelan.

你的膝蓋受傷了，我扶你去健康中心。

P144

ari vaiki a sema unduziw a kivantavan.

我們去操場玩。

P145

tja sikipagalju a emeljev.

關門要輕輕的。

P146

pasaliv a en, djavai! inia makuda!

對不起！沒關係！

P147

na salenguwa sa su kinakemudanan

你看起來不錯！

P148

sinsi, vaik a en a sema aluvu ui?

老師！我可以去上廁所嗎？

P149

anemanema sa su papuinpican(tjanyapan?)?

你的鉛筆盒裡有什麼？

P150

anema u si kati a paeljin tjai nu sun?

我可以幫你做什麼？

P151

maleva en tua u sini keljangan tjai nu sun!

namaya(umalji)en u ta!

很高興認識你！我也是！

P152

patjevutaw(alapu)a su vaveciken atua su inpic.
拿起你的筆記本和鉛筆。

P153

tja ljenguwaen a si djadjasan tua inpic.
握筆的姿勢要正確。

P154

kalidruualavac sa vecik sumangn sa umalju!
寫得太潦草了，擦掉重寫。

P155

u pakeciyu a su pasavavaw.
我幫你量身高。

P156

inu ti sinsi tucn? I zua i tjai(pasa)vavaw ti sinsi.
老師現在在哪兒？老師在樓上。

P157

maya mapulac! u tuluwayanga
別擔心！我會教你怎麼做。

P158

kipagalju! kinemenemeu!

小心一點。

P159

galugu-alavac(malicen)! Inia en a ma-ati a
kisupu(kitulu).

太吵了！我讀不下書！

P160

saw ljupetju aza suydu!

去把水龍頭關好。

P161

masalu lja u siusi! Djavadjavai(kalevaw) tusa
pinakatusu adaw!

謝謝老師！教師節快樂！

P162

aizu a u sinikazu tjai nu sun!

這份禮物是送給你的。

P163

dravui! na segalju-anga en.

抱歉！我遲到了。

P164

anema su pinizuwa itua papu-lauljan(papu-adupuan)? .
你在書櫃裡放什麼？

P165

inia maguda! Umaljuanan(a puita).
沒關係！再重做一次。

P166

anema su kalikimen?
你在找什麼東西？

P167

makuda sun? Saedu sa u tjiyalje.
怎麼了？我的肚子痛。

P168

izua mala su vetjek?
你有沒有兄弟姊妹？

P169

kisamuljau! kisamuljau! (kedrengu! katalivaku!
kigemegeму!)

加油！加油！

P170

tjaljezuanga a malalikuliku tucu.

現在比賽結束了。

P171

nguwanguwangata(bulaiangata)a su

kinalakudan(kinasengesengan).

你做得很好。

P172

anema tja kivavngavangan?

我們要玩什麼？

P173

tisunanga!

輪到你了。

P174

pazuni a u si vuljuan(tua bulu)!

看我發球的方式。

P175

tjengelai a en a sema tua ljaljicavan I lalusungun ta
sacemele.

我喜歡去動物園。

P176

nguwanguwangata sa I maza ljaljizavan
這裡的風景很漂亮。

P177

senai a mapuljat!
我們一起來唱歌吧！

P178

nguwanguwa sa zengelaw na sa senai.
這首歌的旋律很美。

P179

nguwanguwa sa susi senayan.
妳唱歌真好聽。

P180

tjalja tjengelayan a en tua situcuwan a senai.
我最喜歡的音樂是流行歌曲。

P181

aza sasenayananga paru u nasi.

音樂是我的生命。

P182

maati sun a kemavakav a patjeinu?

你可以游多遠？

P183

pitjaliyav tjen tu tjelu tjai madju.

我們這一隊贏了三分。

P184

neka nu na maya tua djalavac(kipadut) tjen a

maka(sema) gadu.

親近大自然是件好棒的事。

P185

inia tjen na venala tua tja sika-laliguligu tusa adaw.

我們輸了今天的比賽。

P186

azua nanguwa a siunduwan.

那是一個好的運動。

P187

pasalivanga su senai.

你唱走調了。

P188

kelju penakiyavi, ui?

我們來下棋，好嗎？。

P189

nu makakituluanga, tjengelai a mem a kivangavan tua
makakikim(uniuni)

下課時，我們喜歡玩捉迷藏。

P190

na makudanga a malaliguligu?

比賽的結果如何？。

P191

anemanga(umayanga) tu nguwanguwa sa
sikivangavangan!

怎麼這麼好玩！

P192

tisunayanga a kivangavan!

該你玩了！

P193

bulayangata aza sipakulaluwan a zua situ.

那位學生笛子吹得很好。

P194

aza mala aunuwana(kakedriyan)tjengelai maauljuc aya,
milimilingan aya! .

孩子們都喜歡玩遊戲和聽故事。

P195

aza inia ruundu madjulu a mekudrale(medrapan胖)!

不喜歡運動會變胖。

P196

sasanguwa a zengelaw sika tjengelai a semenai timatjn.

她的聲音甜美所以她喜歡唱歌。

P197

kemeljan a en tu tjengelai sun a ljezaya sema-gadu.

我知道你喜歡爬山。

P198

na saljinga a en savaik a ljemizaw tua iga.

我想去看電影。

P199

uri patagiljeanga nu ngida sa temalidulidu?

表演何時開始？

P200

inu a ma' ati a babuluan?

什麼地方可以打籃球？